

# DENIS SCHMALZ

CARL-SONNENSCHNEIN-STR. 41, 65936 FRANKFURT/MAIN  
PHONE +49 (0)1520 160 35 04 • E-MAIL DENIS\_SCHMALZ@AIKQ.DE

## PERSONAL INFORMATION

---

Date of birth/Place of birth: 01. January 1983 / Zelinograd / Kazakhstan

Marital status: married

Nationality / Mother tongue: German / Russian

Language skills: Russian - mother tongue

German - mother tongue

English - good spoken/written

Portuguese - good spoken/written

School degree: Translator (B.A.)

## SCHOOL EDUCATION AND UNIVERSITY

---

1989 – 2000 Primary and Secondary School, Kellerovka, Kazakhstan  
*General Certificate of Secondary Education*

2000 – 2002 University of Shakhan Walihanov, Kokshetau, Kazakhstan  
*After three Semesters I leaved Kazakhstan*

2002 - 2003 College, Foundation year, Nordhausen, Germany  
*Secondary school leaving examination in German (Note 1,4)*

2003 – 2007 University of Heidelberg, Study of Law, Heidelberg, Germany  
*Intermediate law exam*

2007 – 2010 University of Heidelberg, Translation Studies (Russian-German-  
Portuguese), Germany  
*Translator, Bachelor of Arts (Note 1,8)*

## WORK EXPERIENCE

---

2000 - 2001 Secondary School, Kellerovka, Kazakhstan  
*Teacher for German language*

Since 2009 Market research Company “Schlegel&Partner”, Weinheim, Germany

*Translator and Interviewer as Freelancer in market research (in Russia and other Russian speaking countries)*

- Working on different Projects from different Branches (especially: Automotive, Mining, construction industry, chemical industry etc.)

Since 2010 I am also working as a freelance translator/interpreter and as a project manager for translation issues.

Since March 2011 MBM newspaper publishing company, Frankfurt/Main, Germany

*Newspaper Editor*

- Responsible for two daily newsletters “Russland aktuell” and “GUS-Republiken aktuell”. Translating economic news from Russian into German, making interviews and writing articles; Editing and proofreading other German articles for daily newspaper “Nachrichten für Außenhandel”.

Since March 2012 Videor E.Hartig GmbH - The Leading European Distributor of Professional Video Technology, Rödermark, Germany

*Translation Manager / Translator*

- Responsible for translation of marketing material for eneo - own-brand of VIDEOR E.Hartig GmbH – in 9 languages. Translating all the materials in Russian (e.g. brand magazines, product catalogue, two websites: [www.eneo.tv](http://www.eneo.tv) and [www.eneo-security.com](http://www.eneo-security.com)).
- As a project I implement the Open Source CAT-Software OmegaT into the translation process of all the documents, that have to be translated by VIDEOR (Product Brochures, Marketing Brochures, Product Descriptions, Manuals etc.). To ensure the consistency of the translation I have also created a Terminology Database, which I am also maintaining regularly.

## SKILLS

---

Experiences in working with desktop publishing software from Adobe (Idesign, Viva Designer, Photoshop). Using SDL Trados 2011 and Across for translating. Experiences with some open source translation memories. Computer knowledges, using OSX, Microsoft Windows 7 and Linux operating systems for work.

I have great experience in WordPress and Typo3 (Content Management System for building and managing websites and weblogs). I have Expert Knowledge in languages CSS, PHP, HTML and in database management system MySQL.

## PERSONAL INFORMATION

---

I am very adaptive and responsible. For my hobby I translate and edit Wikipedia articles. I am very interested in technical issues.

My other hobby is Photography. I like to make Fotos of people and nature.

07/12/2016